

Contract de angajare	הסכם העסקה	Employment Agreement
Intre: numele firmei de forte de munca	בין: שם תאגיד כוח-האדם: _____	Between:
Nr. de inregistrare	ח.פ.: _____	Manpower Company Name: _____
Sefiul social al firmei	כתובת החברה: _____ _____	Company Registration No. _____
Prin intermediul reprezentantului autorizat legal sa semneze contractul in numele firmei	ע"י נציג המורשה כדין לחתום על ההסכם בשם החברה	Company Address: _____ _____ _____
Numele _____ nr.id. _____	ששמו: _____ מספר ת.ז.: _____ _____	By Legally Authorized Representative signing Agreement on behalf of Company: Name: _____ Israeli I.D. No. _____
Funcția detinuta la firma	תפקידו בחברה: _____ _____	Position in Company: _____ _____
(in urmatoarele: Angajatorul"	(להלן: "המעביד")	(hereinafter referred to as "the Employer")
Si	לבין :	And:
Numele lucratorului _____	שם העובד: _____	Employee's Name: _____
Nr. de identitate moldovenesc	מס' ת.ז. מולדובנית: _____	Moldovan ID No. _____
Nr. pasaport _____	מס' דרכון: _____	Passport Number: _____

Data nasterii _____	תאריך לידה: _____	Date of Birth: _____
Adresa _____	כתובת: _____	Address: _____
(in urmatoarele: "lucratorul")	(להלן: "העובד")	(hereinafter referred to as "the Employee")
1. Preambul:	1. מבוא	1. <u>Preamble</u> :
Intrucat angajatorul este o firma de forte de munca din Israel, autorizata sa angajeze lucratori straini in ramura constructiilor pentru a efectua lucrari pentru antreprenorii autorizati sa lucreze in constructii	והואיל, והמעביד הינו תאגיד כוח-אדם בעל היתרים כדין בישראל המורשה להעסיק עובדים זרים בענף הבניה על מנת שיבצעו עבודה עבור מעסיקים בפועל שהינם קבלני בנין מורשים;	Whereas the Employer is legally licensed in Israel as a manpower company permitted to employ foreign construction workers to carry out construction work for receivers of work who are licensed building contractors;
Si intrucat lucratorul declara ca este apt din punct de vedere al sanatatii fizice si mentale sa efectueze activitatea fizica necesara in constructii, inclusiv in conditii de caldura sau frig, precum si lucru la inaltime si nu are nici o boala care sa-l impiedice sa lucreze cu competenta si harnicie in domeniul constructiilor	והואיל, והעובד מצהיר כי הוא כשיר מבחינה בריאותית, פיזית ומנטלית לבצע עבודה פיזית הכרוכה במאמץ בענף הבנייה, לרבות בתנאי חום וקור, וכן עבודה בגבהים, וכי הוא אינו סובל מכל מחלה או מצב הפוסל או המונע מבעדו מלעבוד במקצועיות ובחריצות בענף הבנייה;	And Whereas the Employee declares that he is healthy as well as physically and mentally fit for strenuous physical labour in the construction sector, including in conditions of heat and cold, as well as work at heights, and does not suffer from any diseases or conditions which would disqualify or prevent him from working competently and diligently in the construction sector.
Si intrucat lucratorul declara ca are pregatirea profesionala si experienta necesare unui meserias in ramura constructiilor	והואיל והעובד מצהיר כי יש לו הכשרה ו/או ניסיון וידע לביצוע עבודה מקצועית בענף הבנייה במקצוע _____.	And Whereas the Employee declares that he has the necessary training and/or experience as well as knowledge necessary to carry out professional work in the construction sector in the _____ vocation.
Si intrucat lucratorul declara ca are pregatirea profesionala si experienta necesare unui meserias in ramura constructiilor	והואיל, והמעביד מביע את רצונו להעסיק את העובד כעובד בענף הבנייה במקצוע הנ"ל באמצעות הצבתו אצל מעסיקים בפועל שהינם קבלני בנייה מורשים בישראל;	And Whereas the employer wishes to employ the employee as a construction worker in the above vocation by placing him with receivers of work who are licensed Israeli building contractors;

<p>Și întrucât lucrătorul declară ca este pregătit și acceptă să lucreze în construcții pentru diversi antreprenori la care îl va trimite angajatorul, să efectueze și să urmeze în mod rațional și conștiincios instrucțiunile pe care le va primi de la șeful de șantier sau reprezentanți autorizați de pe șantier pentru a lucra pe șantier, conform procedurilor Autorității Israeliene pentru Populație și Imigrare (denumită în continuare: PIBA)- cel puțin 236 de ore lunar.</p>	<p>והואיל, והעובד מצהיר כי הוא מוכן ומסכים לבצע עבודת בנייה במקצוע הנ"ל עבור מעסיקים בפועל שונים כפי שיתבקש ממנו ע"י המעביד, ולבצע ולציית באופן סביר ובהתמדה להוראות שניתנו לו ע"י מנהל העבודה או הנציג המוסמכים לכך באתר העבודה ולבצע עבודת בנייה במשך מינימום שעות כפי שנקבע בנהלי רשות האוכלוסין וההגירה – כעת 236 שעות עבודה חודשיות;</p>	<p>And Whereas the employee declares that he is ready and willing to carry out construction work in the above vocation for various receivers of work as will be requested by the employer, and to reasonably and diligently carry out and follow any instructions given to him by the authorized foreman or agent in the worksite and to carry out construction work for a minimum number of work hours as set out in the Israeli Population and Immigration Authority (hereinafter: PIBA) procedures – currently 236 work hours monthly;</p>
<p>Si intrucat lucratorul este de acord sa depuna cerere pentru a obtine viza si permis de lucru la ambasada israeliana din Republica Moldova pentru a putea intra in Israel si pentru a lucra in ramura constructiilor conform celor precizate in acest contract;</p>	<p>והואיל והעובד מסכים להגיש בקשה לקבלת ויזה ורישיון עבודה משגרירות ישראל שיאפשרו לו להיכנס לישראל ולעבוד בענף הבנייה בהתאם לאמור בהסכם זה;</p>	<p>And Whereas the employee has agreed to apply to the Israeli Embassy for a visa and work permit allowing him to enter Israel and to work in the construction sector as set out in this agreement;</p>
<p>Ca urmare, se declara, se stipuleaza si se accepta intre parti urmatoarele :</p>	<p>לפיכך הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:</p>	<p>It is therefore declared, stipulated and agreed between the parties as follows:</p>
<p>2.Introducere:</p>	<p>2. הקדמה:</p>	<p>2. Introduction:</p>
<p>a.Preambulul de mai sus si declaratiile sincluse in acesta sunt parte integranta a contractului de angajare.</p>	<p>א. המבוא לעיל וההצהרות הכלולות בו מהווים חלקים בלתי-נפרדים מהסכם ההעסקה.</p>	<p>a. The above preamble and the declarations it includes are an integral parts of the Agreement.</p>
<p>b. Lucratorul va fi angajat la angajator in functia de lucrator in constructii.</p>	<p>ב. העובד יועסק אצל המעביד בתפקיד של עובד בנייה.</p>	<p>b. The employee shall be employed by the employer in the position of construction worker.</p>
<p>c. Lucratorul accepta ca angajatorul sa fie unicul sau patron in perioada validitatii contractului de angajare</p>	<p>ג. העובד מסכים לכך שהמעביד יהא מעבידו היחיד במשך תקופת הסכם ההעסקה.</p>	<p>c. The employee agrees that the employer will be the sole employer of the employee for the duration of this Agreement.</p>
<p>d. Lucratorul declara ca nu va efectua lucrari pentru nici un alt</p>	<p>ד. העובד מצהיר כי הוא לא יבצע עבודה עבור כל גוף אחר בישראל במשך תקופת הסכם העסקה זה</p>	<p>d. The employee declares that he will not carry out work for any other body in</p>

<p>organ din Israel in perioada validitatii acestui contract nici ca lucrator nici ca antreprenor independent, nici in perioada pauzelor de lucru sau concedii ori zile de odihna sau sarbatori si ii este clar ca executarea unor lucrari in acele perioade se vor considera incalcare a contractului si ca urmare incalcare a conditiei sederii in tara si a permisului de lucru ceea ce poate duce la expulzarea lui din tara. Cele din acest articol nu sunt in contradictie cu dreptul muncitorului de a schimba abgajatorul conform art. 12 (e) de mai jos.</p>	<p>כעובד או כקבלן עצמאי, גם לא בתקופות של הפסקות בעבודה או חופשות או בימי מנוחה או חגים, וכי הוא מודע לכך כי ביצוע עבודה בתקופות אלו מהווה הפרה של הסכם העסקה זה וכן הפרה של תנאי רישיון השהיה ואשרת העבודה שלו, העלולה להוביל להרחקתו מהמדינה. אין באמור בסעיף זה לגרוע מזכותו של העובד לשנות מעבידים מורשים כאמור בסעיף 12 (ה) להלן.</p>	<p>Israel during the duration of this Agreement as an employee or as an independent contractor, even on breaks from work or vacations or on rest days or holidays, and that he is aware that carrying out of such work is a breach of this agreement as well as of the conditions of his visa and work permit and may lead to deportation.</p>
<p>e. Data inceperii lucrului se va considera data sosirii lucratorului in Israel</p>	<p>ה. תאריך תחילת העבודה: תאריך הגעתו של העובד לישראל.</p>	<p>e. Employment commencement date: the date of the arrival of the employee in Israel.</p>
<p>f. Data incetarii lucrului: dupa 12 luni de la data inceperii lucrului, in functie de valabilitatea permisului de angajare al angajatorului care il autorizeaza sa angajeze lucratori straini legali in constructii si in functie de viza de intrare si permisul de lucru al lucratorului acordate de autoritatile israeliene care ii permit sa lucreze in Israel.</p>	<p>ו. תאריך סיום העבודה: בתום 12 חודשים מתאריך תחילת העבודה של העובד, בכפוף לתוקף היתר ההעסקה של המעביד המתיר לו להעסיק עובדי בנייה זרים כדין ותוקף רישיון השהיה ואשרת העבודה שהונפקו לעובד ע"י הרשויות הישראליות, המתירים לו להיות מועסק בישראל.</p>	<p>f. Date of ending of employment: at the end of 12 months from the date of commencement of the employment, subject to the continued force of the employer license allowing him to employ foreign construction workers and the continued force of the visa and work permit issued to the employee by the Israeli authorities, allowing him to be employed in Israel.</p>
<p>g. Contractul poate fi prelungit prin acord comun al partilor pentru o noua perioada in functie de permisul de munca eliberat de angajatorul care ii permite sa angajeze muncitori straini in domeniul constructiilor si in baza de vizei si permisului de munca eliberat lucratorului de catre autoritatile israeliene pentru a fi angajat in Israel.</p>	<p>ז. ניתן להאריך את הסכם העסקה זה ע"י הסכמה הדדית של הצדדים לתקופות נוספות בכפוף כדין לתוקף היתר ההעסקה של המעסיק המתיר לו להעסיק עובדי בנייה זרים, ולתוקף רישיון השהיה ואשרת העבודה שהונפקו לעובד ע"י הרשויות הישראליות, המתירים לו להיות מועסק בישראל.</p>	<p>g This Agreement may be extended by mutual consent of the parties for additional periods subject to the continued force of the employer license allowing him to employ foreign construction workers and the continued force of the visa and work permit issued to the employee by the Israeli authorities, allowing him to be employed in Israel.</p>

<p>h. In caz ca angajatorul declara ca lucratorul nu are abilitatile profesionale ori experienta necesara pentru a-l angaja in domeniul constructiilor, in pofida declaratiei lucratorului din preambulul la acest contract, lucratorul accepta sa se supuna unor teste profesionale efectuate de autoritatile israeliene si daca aceste autoritati considera ca lucratorul nu are cunostintele necesare in domeniu, lucratorul accepta dreptul angajatorului sa decline contractul si in acest caz el va parasi Israelul imediat pe propria sa cheltuiala.</p>	<p>ח. במידה והמעביד טוען כי אין ברשותו של העובד כישורים מקצועיים או ניסיון סבירים להעסקתו בענף הבנייה, בניגוד להצהרתו של העובד כמתואר בפרק המבוא להסכם העסקה זה, העובד מסכים לשתף פעולה ולקיים בחינות מקצועיות שתבוצענה ע"י הרשויות הישראליות וכי אם ימצאו רשויות אלו כי העובד חסר את הכישורים והניסיון הנדרשים לעבודת בניין בהתאם להסכם העסקה זה, העובד מסכים כי למעבידו תהיה הזכות להפסיק את הסכם העסקה זה וכי במקרה זה העובד מסכים לעזוב את ישראל באופן מיידי, על חשבונו הפרטי.</p>	<p>h. In the case that the employer claims that the employee does not have reasonable vocational skills or experience for employment in the construction sector, in contradiction of the employee's declaration in the preamble to this agreement, the employee agrees to cooperate in vocational testing carried out by the relevant Israeli Authorities and if such authorities find that the employee lacks the necessary skills and experience for construction work as per this agreement, the employee agrees that the employer has the right to terminate this agreement and in such case the employee agrees to leave Israel at once at his own expense.</p>
<p>i. Drepturile si indatoririle lucratorului din acest contract sunt conforme instructiunilor legale din Israel, inclusiv acordul colectiv in domeniul constructiilor semnat la data de 21.1.2010 (aici : "contract 2010") care a fost largit prin ordinul din 5.7.2010 si contractul colectiv din ramura constructiilor din ziua de 20.7.2011 (aici: "contract 2011") care este supliment si actualizare a "contractului 2010" si/sau a oricarui contract sau ordin care stabilesc conditiile preferentiale si sunt aplicabile la angajare sau la locul de munca (:toate aceste acorduri si actualizari sunt numite aici impreuna "acorduri colective").</p>	<p>ט. זכויות וחובות העובד המנויות בהסכם זה הן בהתאם ובכפוף להוראות דיני מדינת ישראל, לרבות ההסכם הקיבוצי הכללי בענף הבניה שנחתם ביום 21.1.2010 (להלן: "הסכם 2010"), שהורחב בצו הרחבה מיום 5.7.2010, וההסכם הקיבוצי הכללי בענף הבניה מיום 20.7.2011 (להלן: "הסכם 2011") אשר בא להוסיף ולעדכן את הוראותיו של "הסכם 2010" ו/או כל הסכם קיבוצי או צו הרחבה נוספים הקובעים תנאים עדיפים והחלים על ההעסקה במקום העבודה (הסכמים אלו ועדכוניהם יכוננו להלן יחדיו "ההסכמים הקיבוציים").</p>	<p>i The employee's rights and obligations will be in accordance with the laws of the State of Israel, including the National Collective Agreement for the Construction Sector signed on January 21, 2010 (hereinafter: the 2010 agreement), which was extended by an extension order on July 5, 2010, as well as the July 20, 2011 National Collective Agreement for the Construction Sector (hereinafter the 2011 agreement) which adds to and updates the instructions of the 2010 agreement and/or any additional collective agreement or extension order which includes superior conditions and applies to the employment / the workplace (these agreements and updates will be referred to hereinafter together as the Collective Agreements).</p>
<p>J. Fiecare actualizare din contractele colective va imfluenta drepturile respective detaliate in acest contract, si se vor aplica angajatorului si angajatului prin acest contract de angajare.</p>	<p>י. כל עדכון שיחול בהסכמים הקיבוציים המשפיע על אי-אילו מן הזכויות המנויות בהסכם זה, יחול גם על העובד וגם על המעביד בהתאם להסכם העסקה זה.</p>	<p>j. Any updates made to the Collective Agreements which affect any of the rights listed in this agreement, shall apply to the employee and the employer under this agreement.</p>

<p>.K. Toti termenii si toate definitiile care apar in contractul 2010 sunt aplicabile si acestui contract exceptand cazul in care s-a mentionat altfel.</p>	<p>יא. כל ההגדרות והמונחים המופיעים בהסכם 2010, יחולו גם על הסכם זה, אלא אם צוין במפורש אחרת.</p>	<p>k. All definitions and terminology that appear in the 2010 agreement apply to this agreement as well, unless otherwise specified.</p>
<p>L. In orice problema nespacificata in acest contract, partile vor urma prevederile Contractului Colectiv.</p>	<p>יב. בכל עניין שלא הוסדר בהסכם זה במפורש, ינהגו הצדדים בהתאם לתנאים הרלוונטיים המנויים בהסכמים הקיבוציים.</p>	<p>L. Concerning any matter not specifically set out in this agreement, the parties shall follow the relevant provisions of the Collective Agreements.</p>
<p><u>3. Salar, actualizari salar, data platilor, cheltuieli de transport si plata orelor suplimentare</u></p>	<p><u>3. שכר העבודה, עדכון, מועד תשלום, דמי נסיעה וגמול בעד שעות נוספות:</u></p>	<p><u>3. Wages, salary updates, payment date, travel expenses and overtime compensation:</u></p>
<p>A. In decursului primului an de angajare, si in cazul prelungirii contractului cf. prevederilor art. 2(g) de aici, timp de trei ani de lucru ai lucratorului, angajatorul ii va plati salar de baza care nu va fi sub 5600 shekeli (cinci mii sase sute de shekel israelieni noi) pentru fiecare luna lucrata, ca salar la primul nivel al tabelii de salarizare din contractul colectiv pentru orele de lucru obisnuite in fiecare luna. Aceasta suma nu cuprinde plata pentru orele suplimentare dupa cum e mentionat in art. 5 de mai jos</p>	<p>א. במהלך שנת ההעסקה הראשונה, ובמקרה של הארכת הסכם העסקה זה כנקבע בסעיף 2(ז) לעיל, 'ישלם המעביד לעובד שכר בסיס בסך שלא יפחת מ- 5600 ₪ (חמשת אלפים ושש מאות שקלים חדשים ישראלים) משרד העבודה-אני לא מכירה את התעריף בענף הבניין בעד כל חודש עבודה, המהווה את השכר התעריפי בגין הדרגה הראשונה בטבלאות השכר של ההסכמים הקיבוציים עבור שעות העבודה הרגילות בכל חודש בחודשו. סכום זה אינו כולל את תשלומי השכר הנוספים שיינתנו ע"י המעביד לעובד עבור עבודה בשעות נוספות כנקבע בפרק 5 מטה.</p>	<p>a. During the first year of employment, and in case of extension of this agreement as set out in 2 (g) above, the employer shall pay the employee a base salary of no less than 5600 NIS (five thousand and six hundred New Israeli Shekels) per month, which is the first salary level as set out in the Collective Agreements for the regular work hours each month. This sum does not include the additional salary payments to be made by the employer to the employee for overtime work as set out in section 5 below.</p>
<p>B. angajatorul va plati salarul angajatului in ultima zi a lunii la care se refera salarul si nu mai tarziu de ziua a 9-a a lunii urmatoare. Daca se plateste salariul dupa data de 9 aceasta se va considera ca inrautatilre a conditiilor si angajatorul va plati compensatii in valoare de 5% pt. prima saptamana de intarziere si</p>	<p>ב. המעביד ישלם לעובד את שכר העבודה ביום האחרון של החודש שבעדו משתלם השכר, ולא יאוחר מ-9 לחודש שלאחר החודש שבעדו משתלם השכר (להלן - החודש העוקב). משכורות שתשלומנה לאחר ה-9 לחודש העוקב תחשבנה כהלנת שכר והמעביד ישלם לעובד פיצויי הלנת שכר בשיעור של 5% בעד</p>	<p>b. The employer shall pay the employee's salary on the last day of the month for which the salary is being paid, and no later than the ninth of the month after the month of work for which the employee is being paid (hereinafter – the following month). Salaries paid after the 9th of the following month will be considered late payment and the employer shall pay the employee late</p>

10% pentru fiecare saptamana urmatoare de neplata la timp.	השבוע הראשון להלנה ו- 10% בעד כל שבוע הלנה שלאחר מכן.	payment damages of 5% for the first week of delayed payment and 10% for each additional week of delayed payment.
C. Angajatorul are dreptul sa reduca din salariul lucratorului sumele mentionate in art. 9 din contract conform conditiilor stabilite cu conditia ca reducerile sa fie detaliate in statul de plata care se va inmana lucratorului	ג. המעביד רשאי לנכות משכר העובד את הסכומים המופיעים בפרק 9 להסכם זה להלן בכפוף לתנאים הקבועים בסעיף הנ"ל, ובלבד שפירוט הניכויים יופיע בתלוש השכר שיינתן לעובד.	c. The employer may deduct the amounts listed in section 5 of this agreement hereinafter from the employee's salary in accordance with the conditions set in the aforementioned section, as long as all such deductions are listed in the employee's pay slip.
D. In plus fata de salariul mentionat in art. 3A, daca lucratorul are nevoie de mijloace de transport pentru a putea ajunge la locul de munca si de acolo la cazare, el are dreptul sa primeasca de la angajator rambursarea cheltuielilor de calatorie pe care le-a platit. Suma maxima platita in acest scop de angajator apare in lista actualizata din timp in timp, conform contractului colectiv referitor la transport, ceea ce in ziua de azi este 22,60 shekeli pe zi (sau suma actualizata valabila) sau pretul biletului de calatorie – abonament lunar – cel mai ieftin dintre ele. In pofida celor mentionate, daca distanta este peste 40 de km. intre locuinta si locul de munca, iar angajatorul nu a pus la dispozitie mijloc de transport, lucratorul are dreptul la 150% din tariful mentionat (22.60 shekeli) sau cheltuielile platite de lucrator daca s-a convenit astfel prin prezentarea chitantei de catre angajat angajatorului.	ד. בנוסף לשכר העבודה המצוין בס"ק 3(א) לעיל, אם העובד יזדקק לתחבורה ציבורית כדי להגיע למקום העבודה ולחזור ממנה הוא יהיה זכאי מהמעביד להחזר הוצאות הנסיעה אשר שולמו על ידו. גובה התקרה להשתתפות המעביד הוא כפי שמתעדכן מעת לעת, בהתאם להסכמים קיבוציים וצווי הרחבה בדבר נסיעות, וכיום עומד על 22.60 ₪ ליום (או הסכום המעודכן התקף) או עלותו של כרטיס נסיעה חופשי – חודשי, לפי הזול מבין השניים. על אף האמור לעיל, אם יידרש העובד להגיע למקום עבודה המרוחק למעלה מ- 40 ק"מ ממקום מגוריו, מבלי שהמעביד יעמיד לרשותו הסעה, יהיה העובד זכאי להחזר נסיעות בגובה 150% מהתעריף האמור לעיל (22.60₪) או לפי הוצאות בפועל שהוציא העובד, אם סוכם עם המעביד מראש, כנגד הצגת קבלות על ידי העובד למעביד.	d. In addition to the base salary quoted in section 3 (a) above, the employee shall be entitled to travel expense refunds from the employer if the employee uses public transportation to travel to or from his work place. The sum to be reimbursed to the employee by the employer is the lower of either 22.60 shekels per day (or the updated sum in force) or the cost of an unlimited monthly bus-pass. Notwithstanding the above, if the employee must travel a distance of over 40 kilometers from his home to his workplace and the employer does not provide transportation, the employee shall be entitled to 150% of the rate stated above (22.60shekels) as travel expenses, or to the actual amount spent on travel expenses, if so agreed with the employer in advance, according to receipts presented by the employee to the employer.

	<u>4. הגדרת שבוע עבודה ויום עבודה:</u>	
E. salarul se va depune lunar in contul bancar pe care il va deschide lucratorul la banca israeliana si lucratorul are dreptul sa transfere suma depusa pe numele lui in strainatate dupa cum va dori.	ה. המשכורת תופקד מדי חודש בחודשו בחשבון בנק שיפתח ע"י העובד בבנק ישראלי, והעובד יהיה רשאי להעביר את המשכורת שהופקדה על שמו לחו"ל כראות עיניו.	e. The salary will be deposited monthly in a bank account to be opened by the employee in an Israeli Bank, and the employee will be free to transfer the deposited salary abroad as he desires.
4. Saptamana de lucru si ziua de lucru	<u>4. הגדרת שבוע עבודה ויום עבודה:</u>	<u>4. The Work Week and the Work Day:</u>
a. Orele de lucru obisnuite ale angajatului sunt 182 de ore lunar.	א. שעות העבודה הרגילות של העובד הן 182 שעות חודשיות.	a. The regular work hours of the employee are 182 work hours per month.
b. În plus față de cele 182 de ore de bază de mai sus, angajatorul acceptă să plătească angajatului plata pentru orele suplimentare de cel puțin 54 de ore lunar și lucrătorul acceptă și dorește să lucreze 54 de ore în plus în fiecare lună (în conformitate cu procedurile PIBA, privind timpul minim de lucru pentru angajații companiilor din sectorul construcțiilor în vigoare în perioada relevantă, precum și conform legislației muncii). Calculul plății pentru orele suplimentare va fi în conformitate cu art. 5 de mai jos și această sumă se va plăti în plus față de salarul de bază menționat în art. 3a.	ב. מעבר לשעות הבסיס בהיקף של 182 כמפורט מעלה, המעביד מסכים לשלם לעובד גמול עבור שעות נוספות בהיקף של לפחות 54 שעות עבודה נוספת מדי חודש, והעובד מסכים כי הוא מוכן ומעוניין לעבוד בהיקף של לפחות 54 שעות עבודה נוספת מדי חודש (הכל בהתאם ובכפוף לנהלי רשות האוכלוסין וההגירה בענין שעות עבודה מינימליות בענף הבנין כפי שיהיו בתוקף בתקופה הרלוונטית, ודיני העבודה). חישוב סכום הגמול עבור שעות נוספות יתבצע בהתאם לאמור בסעיף 5 להלן, וסכום זה ישולם בנוסף למשכורת הבסיס כנקבע בסעיף 3(א)	b. In addition to the basic 182 hours as set out above, the employer agrees to pay the employee overtime work compensation for a minimum of 54 overtime work hours monthly, and the employee agrees that he is ready and willing to work a minimum of 54 monthly overtime hours (subject to and in accordance with PIBA procedures regarding minimum working hours for employees of Construction Sector Manpower companies which are in force during the relevant period, as well as labor laws). Overtime compensation shall be figured as set out in section 5 below and shall be paid in addition to the base salary as set out in section 3 (a).

<p>c. Saptamana obisnuita de lucru va fi de 42 de ore, 5 zile sau 6 zile pe saptamana dupa cum va decide angajatorul.</p>	<p>ג. שבוע העבודה הרגיל יהיה בן 42 שעות ובן 5 ימים או 6 ימים בשבוע, כפי שיקבע על ידי המעביד.</p>	<p>c. The regular work week shall be comprised of 42 hours and either 5 or 6 days, as decided by the employer.</p>
<p>d. Numarul orelor obisnuite pe zi (in urmatoarele – ore obisnuite) va fi de 9 ore in cazul saptamanii de lucru de 5 zile si 8- in cazul saptamanii de 6 zile de lucru, conform legii</p>	<p>ד. שעות העבודה הרגילות ביום (להלן – שעות רגילות) לא תעלינה על 9 שעות בשבוע עבודה בן 5 ימים, ועל 8 שעות בשבוע עבודה בן 6 ימים. שעות העבודה ביום הם בהתאם לחוק.</p>	<p>d. The number of regular work hours per day (hereinafter – regular hours) shall be no more than nine hours in a five day work week and no more than eight hours in a six day work week. The number of work hours per day is defined by law.</p>
<p>e. Lucratorul are dreptul la repaus saptamanal de 36 de ore consecutiv. Patronul si muncitorul sunt de acord ca repausul saptamanal sa fie sambata, exceptand cazul in care se va decide altfel de comun acord, in scris intre angajator si angajat</p>	<p>ה. העובד יהא זכאי למנוחה שבועית בת 36 שעות רצופות. העובד והמעביד מסכימים כי תקופת המנוחה השבועית של העובד תכלול את כל יום השבת, אלא אם כן הוסכם אחרת ובכתב בין העובד למעביד.</p>	<p>e. The employee shall be entitled to 36 consecutive rest hours per week. The employee and the employer agree that the employee's weekly period of rest will include all day Saturday, unless otherwise agreed by the employer and the employee in writing.</p>
<p><u>5, Plata orelor suplimentare</u></p> <p>a. Muncitorul are dreptul la plata orelor suplimentare – 125% din salariul obisnuit pentru primele doua ore suplimentare peste cele obisnuite si-150% pentru fiecare ora suplimentara dupa aceea</p>	<p><u>5. גמול שעות נוספות:</u></p> <p>א. העובד יהיה זכאי לתמורה בעד עבודה בשעות נוספות לפי - 125% משכרו הרגיל בעד השעתיים הנוספות הראשונות של עבודה מעבר לשעות העבודה הרגילות ולפי- 150% לכל שעה מעבר לכך.</p>	<p><u>5. Overtime Compensation</u></p> <p>a. The employee shall be entitled to payment for work in overtime hours at 125% of his regular hourly salary for the first two hours of work performed beyond regular work hours and 150% for each additional hour.</p>
<p>b. Este interzis lucrul in ziua de repaus, exceptand cazul in care s-a primit autorizare generala sau speciala pentru lucru conform "legii orelor de lucru si de repaus" din 1951. In caz ca lucratorul va munci in ziua de repaus saptamanl va avea dreptul la plata de 150% din salariul la ora</p>	<p>ב. העסקה ביום המנוחה השבועי של העובד אסורה, למעט במקרים בהם התקבלו היתרים כלליים או ספציפיים לעבודה מסוג זה בהתאם ל"חוק שעות עבודה ומנוחה, התשי"א-1951". במקרה בו העובד מועסק ביום המנוחה השבועי שלו, הוא יהא זכאי לתשלום בשיעור של 150%</p>	<p>b. Employment on the Employee's rest day is prohibited except in cases when general or specific permits for such work have been issued according to the Hours of Work and Rest Law, 1951. If the Employee works on the Employee's rest day, the Employee shall be entitled to receive a wage at a rate of 150% of his regular hourly rate for the regular work</p>

pentru orele obisnuite lucrate in acea zi, 175% pentru primele doua ore in plus si 200% pentru restul orelor lucrate peste acestea.	משכרו השעתי הרגיל בעד שעות עבודתו הרגילות ביום זה, בשיעור של 175% משכרו השעתי הרגיל בעד השעתיים הנוספות הראשונות ובשיעור של 200% בעד כל שעה מעבר לכך.	hours, at a rate of 175 % of his regular hourly rate for the first two overtime hours, and at a rate of 200% for any additional overtime hours.
6. Conditii sociale	6. תנאים סוציאליים:	6. Social Benefits
a. Plata pentru recuperare	א. דמי הבראה	a. Recuperation Pay
1. Angajatul are dreptul la bani de recuperare dupa completarea unui an de lucru.	1. העובד יהא זכאי לדמי הבראה לאחר השלמת שנת עבודה אחת.	1. The employee shall be entitled to recuperation pay after completing one year of employment.
2. Plata pentru recuperare pe care angajatorul o va plati angajatului este stabilita prin lege pentru sectorul de 378 de shekeli pe zi.	2. ערך דמי הבראה שהמעביד ישלם לעובד יהא התעריף המעודכן הקבוע בחוק עבור המגזר העסקי הפרטי, תעריף העומד על סך של 378 ₪ ליום.	2. The rate of the recuperation pay that the employer shall pay the employee shall be the updated rate as set by law for the private business sector, which 378 NIS per day.
3. Suma pentru recuperare este bazata pe perioada de angajare in sectorul constructiilor din Israel conform urmatoarelor:	3. דמי הבראה השנתיים ישולמו בהתאם לוותק שצבר העובד בענף הבניה בישראל, וכמפורט להלן:	3. The amount of yearly recuperation pay shall be based on the employee's period of work in the construction sector in Israel as follows:
a. Sase zile pe an pentru primul si al doilea an de lucru	א. בעד השנה הראשונה והשנייה לעבודה - 6 ימי הבראה בשנה.	a. Six days annually for the first and second year of employment.
b. Opt zile anual pentru al treilea si al patrulea an de lucru.	ב. בעד השנה השלישית והרביעית לעבודה - 8 ימי הבראה בשנה.	b. Eight days annually for the third and fourth year of employment.
6. Plata concediului de boala	ב. דמי מחלה	b. Sick Leave Pay
1. In primii doi ani de lucru in ramura constructiilor din Israel, angajatorul va plati angajatului bani pentru concediu de boala conform Legii platii pentru concediu medical din 1976 conform urmatoarelor:	1. בשנתיים הראשונות לעבודתו של העובד בענף הבניה בישראל, ישלם לו המעביד דמי מחלה בהתאם להוראות המנויות ב"חוק דמי מחלה, תשל"ז-1976", כדלהלן:	1. During the first two years of employment in the construction sector in Israel, the employer shall pay for employee's sick leave pay according to the Sick Pay Law 5736-1976 as follows:

a. Lucratorul are dreptul pana la 18 zile anual concediu medical si poate acumula pana la 90 de zile	א. העובד יהיה זכאי ל- 18 ימי מחלה בשנה עם זכות לצבירה של עד 90 יום.	a. The employee is entitled to 18 sick days per year and has the right to accumulate up to 90 days.
b. In functie de certificatul de boala eliberat de medic prin care angajatul trebuie sa se odihneasca i se va plati astfel: pentru prima zi de absenta din motive de boala nu se plateste; pentru a doua si a treia zi de absenta din cauza bolii se va plati jumătate din salariul zilnic; din ziua a patra si pana la sfarsitul concediului de boala se va plati salariul zilnic integral al angajatului.	ב. בכפוף להצגת אישור מרופא בגין הצורך במנוחה מפאת מחלה, יהא העובד זכאי לתשלום בגין דמי מחלה כמפורט להלן: בעד היום הראשון של היעדרות מחמת מחלה - העובד לא יהא זכאי לתשלום; בעד היום השני והשלישי של היעדרות מחמת מחלה - העובד יהא זכאי ל-50% משכרו היומי; ובעד היום הרביעי של היעדרות מחמת מחלה ואילך - העובד זכאי ל-100% משכרו היומי.	b. Subject to written certification from a doctor that the employee must rest due to illness, the employee will be entitled to sick pay as follows: for the first day of absence due to illness, the employee will not be entitled to payment; for the second and the third day of absence due to illness, the employee shall be entitled to half of his daily salary; from the fourth day of absence due to illness onward, the employee shall receive his full daily salary.
2. Dupa trei ani de angajare in constructii in Israel, lucratorul are dreptul la plata a 25 de zile de boala anual, cu dreptul de a acumula pana la 161 de zile. Lucratorul are dreptul la plata zilelor de munca numai daca in certificatul de boala eliberat de medic este mentionat ca el are nevoie de odihna din cauza bolii	2. החל מן השנה השלישית לעבודה בענף הבניה בישראל, יהיה העובד זכאי ל-25 ימי מחלה בשנה עם זכות לצבירה של עד 161 יום. העובד זכאי לתשלום בגין דמי מחלה כמפורט לעיל לאחר שרופא מאשר כי על העובד לנוח מעבודתו מחמת מחלה.	2. After three years of employment in construction in Israel, the employee shall be entitled to 25 sick days per year, with the right to accumulate up to 161 days. The employee shall be entitled to payment for sick days as aforementioned once a physician confirms that the employee must rest from work due to illness.
c. Plata pentru zile de sarbatoare	ג. דמי חגים	c. Paid Holidays
1. Lucratorul poate absenta de la lucru in zilele sale de sarbatoare religioasa. Angajatul are dreptul la noua zile de concediu in zilele de sarbatoare plus o zi la alegere, adica zece zile pe an.	1. העובד זכאי להיעדר מן העבודה במהלך חג, לפי מצוות דתו. העובד זכאי לעד 9 ימי חג בשנה וכן ליום נוסף לפי בחירתו, ובסה"כ 10 ימים בשנה.	1. The employee may be absent from work on his religious holidays. The employee is entitled to up to nine such days plus one additional day of his choice, for a total of ten annual days.

<p>2. După trei luni de lucru în Israel, în care nu a absentat fără acordul angajatorului în ziua de dinaintea sau de după sărbătoare, lucrătorul are dreptul să primească plata pentru zilele de sărbătoare conform religiei sale, sau religiei ebraice (zile definite prin contractul 2010) totalizând 9 zile pe an cu posibilitatea unei zile în plus la alegere</p>	<p>2. לאחר שלושה חודשי עבודה בישראל אצל המעביד, אם העובד לא נעדר מן העבודה ללא רשות המעביד יום לפני או יום אחרי החג, יהיה העובד זכאי לחופשה בתשלום בימי החג לפי מצוות דתו או בימי החג היהודים (כהגדרתם בהסכם 2010) עד לסך הכל 9 ימי חג בשנה וכן ליום נוסף לפי בחירתו.</p>	<p>2. After three months of being employed in Israel by the employer, if the employee was not absent from work without the employer's consent on the day preceding or the day after the holiday, the employee shall be entitled to paid vacation on either his religious holidays or on the Jewish holidays (as defined in the 2010 agreement), totaling up to 9 holidays per year and an additional day of his choice.</p>
<p>3. În caz că sărbătoarea religioasă se suprapune zilei de repaus săptămânal, aceasta zi nu se va plăti în plus</p>	<p>3. לא יעשה תשלום עבור ימי חג הנופלים על המנוחה השבועית של העובד.</p>	<p>3. Payment shall not be made for holidays that fall on the employee's weekly rest day.</p>
<p>d. Concediu anual</p>	<p>ד. חופשה שנתית</p>	<p>d. Annual Leave</p>
<p>1. Lucrătorul are dreptul la concediu de odihnă anual ale cărui date se vor stabili împreună cu angajatorul.</p>	<p>1. העובד יהיה זכאי לחופשה שנתית בתשלום, בתאריכים שתואמו עם מעבידו.</p>	<p>1. The employee shall be entitled to annual paid leave, on dates coordinated with the employer.</p>
<p>2. Durata concediului anual este determinată de perioada de lucru în construcții în Israel și este stabilită prin Contractul Colectiv conform următoarelor</p>	<p>2. משך החופשה השנתית אשר תינתן לעובד ייקבע בהתאם לוותק של העובד בענף הבניה בישראל, כקבוע בהסכמים הקיבוציים, כלהלן:</p>	<p>2. The duration of the employee's annual leave is determined by the period of employment in construction in Israel, as defined in the Collective Agreements as follows:</p>
<p>a. Pentru primul și al doilea an de lucru - angajatul are dreptul la 12 zile lucrătoare de concediu în cazul săptămânii de lucru de 6 zile și la 10 zile lucrătoare de concediu dacă săptămâna de lucru era de cinci zile.</p>	<p>א. בעד השנה הראשונה והשנייה – העובד יהא זכאי ל- 12 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 6 ימים ול- 10 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 5 ימים.</p>	<p>a. In the first and second year – the employee shall be entitled to 12 working days per six-day work week and 10 working days per five-day work week.</p>
<p>b. În anul al treilea, lucrătorul are dreptul la 13 zile de concediu pentru săptămâna de șase zile de lucru și la 11 zile de concediu dacă săptămâna de lucru a fost de 5 zile</p>	<p>ב. בעד השנה השלישית – 13 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 6 ימים ו- 11 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 5 ימים.</p>	<p>b. In the third year - the employee shall be entitled to 13 days per six-day work week and 11 days per five-day work week.</p>

<p>c. În al patrulea an, salariatul are dreptul la 16 zile lucrătoare de concediu pentru șase zile lucrărate per saptamina și 14 zile lucrătoare pentru săptămâna de lucru de cinci zile.</p>	<p>ג. בעד השנה הרביעית- 16 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 6 ימים, ו-14 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 5 ימים.</p>	<p>c. In the forth year the employee shall be entitled to 16 working days per six day work week and 14 working days per five day work week.</p>
<p>d. În al cincilea an, salariatul are dreptul la 18 zile lucrătoare de concediu pentru șase zile lucrărate per saptamina și 15 zile lucrătoare pentru săptămâna de lucru de cinci zile.</p>	<p>ד. בעד השנה החמישית, 18 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 6 ימים ו-15 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 5 ימים.</p>	<p>d. in the fifth year, the employee shall be entitled to 18 working days per six day work week and 15 working days per five day work week</p>
<p>3. Ca norma, concediul anual al lucratorului se va da in ultima luna a anului de lucru sau in prima luna a anului urmator dar lucratorul are dreptul sa foloseasca o zi de concediu anual si inainte conform "legii concediului anual din 1951" cu conditia sa anunte angajatorul cu 30 de zile inainte de luarea zilei de concediu</p>	<p>3. ככלל, החופשה השנתית תינתן בחודש האחרון של שנת העבודה שבעדה היא ניתנת או במשך שנת העבודה שלאחריה, אולם, העובד רשאי לנצל יום אחד מן החופשה במהלך שנת העבודה שבעדה היא ניתנת במועד שיבחר ויום אחד נוסף באחד מהימים המנויים בתוספת ל"חוק חופשה שנתית, התשי"א - 1951", ובלבד שהודיע על כך למעבידו 30 ימים מראש קודם לקיחת יום החופשה הנוספת לפי בחירתו.</p>	<p>3. As a rule, annual leave shall be given during the last month of the work year for which it is given or during the following year, though the employee may use one vacation day during the year for which it is given, on a date which he chooses and an additional day which is one of the days listed in the appendix to the Annual Leave Law, 5711-1951, on the condition that the employee gives the employer thirty days notice before taking the additional chosen date of leave.</p>
<p>4. Concediul poate fi acumulat conform legii concediului anual din 1951-5711.</p>	<p>4. צבירת ימי חופשה היא בהתאם ל"חוק חופשה שנתית, התשי"א-1951".</p>	<p>4. Leave may be accumulated in accordance with the Annual Leave Law, 5711-1951.</p>
<p><u>7.Cazare corespunzatoare</u></p>	<p><u>7. מגורים הולמים:</u></p>	<p><u>7. Suitable Living Accommodations</u></p>
<p>a. Angajatorul va pune la dispozitia lucratorului locuinta convenabila pentru perioada de lucru la el si inca 7 zile dupa incetarea lucrului. Angajatorul este de acord ca locuinta pusa la dispozitia lucratorului sa fie conforma conditiilor stabilite prin "normele pentru lucratorii straini (interzicerea angajarii ilegale si</p>	<p>א. המעביד יעמיד, על חשבון, לשימוש העובד, מגורים הולמים למשך כל תקופת העבודה אצלו ועד מועד שלא יפחת מ- 7 ימים לאחר סיומה. המעביד מסכים לכך שכל המגורים שיעמדו לשימושו של העובד ימלאו אחר התנאים הקבועים ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים</p>	<p>a. The employer shall provide the employee with suitable living accommodations at the employer's expense throughout the entire employment period and for no less than seven days after the employment period has ended. The employer agrees that all living accommodations provided will fulfill the requirements set out in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance</p>

<p>asigurarea conditiilor decente) (locuinta decenta) din anul 2000".</p>	<p>(הוגנים) (מגורים הולמים), התש"ס - 2000".</p>	<p>of Fair Conditions)(Suitable Living Accommodations), 5760-2000.</p>
<p>b. Angajatorul poate reduce din salariul lucratorului o parte din costurile locuintei, in proportie stabilita prin "Normele pentru Lucratorii Straini (interzicerea angajarii ilegale si asigurarea conditiilor convenabile) (locuinta convenabila) din anul 2000-5760" cf. art. 9 de mai jos.</p>	<p>ב. המעביד רשאי לנכות משכרו של העובד חלק מעלות מגורי העובדים, בשיעור שלא יעלה על השיעור שנקבע ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים) (שיעור ניכיים מהשכר בעד מגורים הולמים), התש"ס - 2000", כמפורט בפרק 9 להסכם זה.</p>	<p>b. The employer may deduct part of the cost of the employee's living accommodations from the employee's salary, without exceeding the amount set in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions)(Rate of Deduction from the Salary for Suitable Living Accommodations), 5760-2000 and as explained in section 9 this agreement hereinafter.</p>
<p>c. Lucratorul este de acord sa aiba grija de locuinta care i s-a pus la dispozitie de catre angajator, inclusiv mobilierul si instalatiile din ea si este de acord sa foloseasca locuinta si serviciile primite ca si curentul electric, apa, gazul, masina de spalat in masura necesitatilor si cu simtul raspunderii. Lucratorul este de acord sa respecte normele de securitate si sa pastreze locuinta curată si sa nu instaleze puncte electrice suplimentare sau improvizate in locuinta</p>	<p>ג. העובד מסכים לטפל כהלכה במגורים שהועמדו לרשותו ע"י המעביד וכן בכל הרהיטים והציוד הכלולים בהם, והוא מסכים להשתמש במגורים, וכן בשירותים השונים, כגון חשמל, מים, גז ומכונת כביסה בצורה אחראית וכנחוך במידה סבירה. העובד מסכים לציית לכללי הבטיחות ולשמור על מגוריו נקיים, ומבלי לגרוע מכלליות שלא להתקין חיבורי גז או חשמל נוספים או מאולתרים במגורים.</p>	<p>c. The employee agrees to take proper care of the accommodations provided by the employer as well as all their furnishings and equipment, and he agrees to use the accommodations, as well as the utilities such as electricity, water, gas, washing machine in a responsible matter and as reasonably necessary. The employee agrees to follow safety rules and to keep his accommodations clean, and, without derogating from the general nature of the above obligations, not to set up any additional or improvised gas or electric connections in the accommodations.</p>
<p>d. Lucratorul intelege ca angajatorul este antreprenor de forte de munca care il va trimite sa lucreze la antreprenori in constructii și ca urmare va avea dreptul sa il mute din locuinta in functie de șantierul pe care va lucra. Fara a afecta cele de mai sus, lucratorul intelege și accepta ca patul lui sa fie un pat simplu in functie de conditiile de locuit respective. Partile sunt de acord ca angajatorul sa schimbe locuinta dupa necesitati și lucratorul nu se va impotrivi atat timp cat locuinta va corespunde</p>	<p>ד. העובד מבין כי המעביד הינו קבלן כוח-אדם אשר ישלח אותו לעבודה עבור קבלני בנייה שונים באתרי בנייה שונים וכי המעביד רשאי לשנות במידה סבירה את מקום מגוריו בהתאם למיקומו של אתר הבנייה בו הוא מוצב בכל רגע נתון. מבלי לגרוע מכלליות ההתחייבויות המפורטות מעלה, העובד מבין ומסכים לכך כי מיטתו עשויה להיות מסוג דרגש, או מיטת יחיד בהתאם לנדרש לנוכח תנאי המגורים הרלוונטיים. הצדדים מסכימים שהמעביד רשאי לשנות במידה סבירה את המגורים ואת תנאי המגורים של העובד כל עוד המגורים תואמים</p>	<p>d. The employee understands that the employer is a manpower company who will send him to work for various construction contractors in various worksites and that his lodgings may be reasonably changed by the employer according to the location of the worksite in which he is currently stationed. Without derogating from the general nature of the above obligations, the employee understands and agrees that his bed may be a bunk bed or a single bed as necessitated by the relevant lodging conditions. The parties agree that the employer may reasonably change the lodgings and the lodging conditions of the</p>

conditiilor precizate mai sus in sub-articolul b.	את התנאים כנקבע בתת-סעיף א' לעיל.	employee as long as the lodgings correspond to the conditions set out in subsection (b) above.
<u>8. Asigurare Medicala Particulara</u>	<u>8. ביטוח רפואי פרטי:</u>	<u>8.Private Medical Insurance</u>
a. Angajatorul va obtine pentru lucrator, pe toata perioada de lucru, asigurare medicala private, pe cheltuiala sa. Asigurarea se va contracta cu un asigurator autorizat si va include toate serviciile medicale descries in "Normele Lucratorilor Straini (interzicerea angajarii ilegale si asigurarea conditiilor decente) (pachetul serviciilor de sanatate pt. lucrator) din 2001- 5761". Angajatorul va preda lucratorului polita de asigurare cu conditiile si detaliile relevante ale asigurarii in limba acestuia.	א. המעביד יהיה אחראי להסדיר לעובד, למשך כל תקופת העבודה אצלו, ועל חשבונו, ביטוח רפואי פרטי. הביטוח הרפואי חייב להינתן ע"י ספק ביטוח מורשה וחייב לכלול את כל השירותים הרפואיים כנקבע ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים) (סל שירותי בריאות לעובד), התשס"א-2001". המעביד יספק לעובד את תנאי הביטוח ואת פרטי הקשר הרלוונטיים בשפתו.	a. The employer shall be responsible for providing private medical insurance to the employee at the employer's expense for the entire period of employment. The medical insurance must be given by a licensed insurance provider and must include all of the medical services listed in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions) (Health Services Package to Workers), 5761-2001. The employer will provide the employee with the relevant policy conditions and contact information in his language.
b. Angajatorul are dreptul sa deduca din salariul muncitorului o parte din banii pentru asigurarea medicala in suma care nu va depasi conditiile din Normele Lucratorilor Straini (interzicerea angajarii ilegale si asigurarea conditiilor decente) (pachetul serviciilor de sanatate pt. lucrator) din 2001-5761 cf. art. 9 din acest contract.	ב. המעביד רשאי לנכות משכרו של העובד סכום שהוציא בעד דמי הביטוח הרפואי, בשיעור שלא יעלה על השיעור שנקבע ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים) (שיעור ניכוי מהשכר בעד ביטוח רפואי), התשס"ב – 2001", כמפורט בפרק 9 להסכם זה להלן.	b. The employer may deduct part of the cost of the employee's medical insurance from the employee's salary, without exceeding the amount set in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions)(Rate of Deduction from the Salary for the Medical Insurance Fee), 5761-2001 and as explained in section 9 of this agreement hereinafter.
<u>9. Deduceri permise din salar</u>	<u>9. ניכויים מותרים משכר העבודה:</u>	<u>9. Permitted Payroll Deductions</u>
a. Angajatorul nu va deduce din salariul lucratorului decat sumele necesare si permise de legile Israelului si care sunt detaliate mai jos:	א. המעביד לא ינכה משכר העובד ניכויים כלשהם למעט אלו הנדרשים או המותרים לפי הדין בישראל, ובכלל זה, ניכויים כמפורט להלן:	a. The employer shall not make any deductions from employee's salary other than those required or permitted by Israeli law including as set out below:
<u>1. Deducerea cheltuielilor de cazare</u>	<u>1. ניכויים בעבור מגורים:</u>	<u>1. Deductions for accommodation expenses:</u>

a. In caz ca angajatorul nu este proprietarul apartamentului destinat lucratorului, el poate deduce din salariul muncitorului urmatoarele sume (sau altele actualizate prin lege) in functie de locul cazarii lucratorului:	א. אם הבעלות על המגורים שאותם העמיד המעביד לרשותו של העובד אינה של המעביד, המעביד רשאי לנכות את הסכומים הבאים (או את הסכומים המעודכנים על-פי חוק), בכל חודש, משכר העובד, בהתאם לאזור המגורים של העובד:	a. If the employer does not own the accommodations that he provides to the employee, the employer may deduct the following sums (or the sums updated by law) from the employee's salary monthly, according to the employee's place of residence:
zona cazarii suma maxima permisa pentru deducere- 2023	אזור המגורים סכום הניכוי המרבי המותר- עודכן 2023	Area Maximum permitted deduction-update 2023
Ierusalim 449.82 shekeli	ירושלים 449.82 ₪	Jerusalem 449.82 NIS
Tel Aviv 511.49 shekeli	תל אביב 511.49 ₪	Tel Aviv 511.49 NIS
Haifa 341.02 shekeli	חיפה 341.02 ₪	Haifa 341.02 NIS
Centru 341.02 shekeli	מרכז 341.02 ₪	Center 341.02 NIS
Sud 303.16 shekeli	דרום 303.16 ₪	South 303.16 NIS
Nord 278.94 shekeli	צפון 278.94 ₪	North 278.94 NIS
b. In caz ca angajatorul este proprietarul apartamentului el poate deduce numai jumătate din sumele mentionate mai sus (sau sume actualizate ulterior)	ב. אם המגורים הם בבעלות המעביד, הוא יאה רשאי לנכות משכר העובד רק מחצית מהסכומים הנקובים לעיל (או הסכומים המעודכנים שלהם).	b. If the employer owns the accommodations, the employer may deduct only half of the sum indicated above (or the updated sum) from the employee's salary.
2. Deduceri pentru alte cheltuieli (curent electric, apa si taxe locale):	2. ניכויים בעבור הוצאות נלוות (חשמל, מים וארנונה):	2. Deductions for additional expenses (electricity, water and property tax):
Angajatorul poate deduce din salariul lucratorului, in fiecare luna, suma de 100.36 shekeli (ori suma actualizata prin lege) pentru cheltuielile susmentionate	המעביד רשאי לנכות משכר העובד, בכל חודש, סכום של 100.36 ₪ (או את הסכומים המעודכנים על-פי חוק) בעד ההוצאות הנלוות מעלה.	The employer may deduct the sum of 100.36 NIS (or the sum updated by law) monthly from the employee's salary for the above additional expenses.
3. Deduceri pentru asigurare medicala	3. ניכויים בעבור ביטוח רפואי:	3. Deductions for medical insurance:
Angajatorul poate deduce o treime din suma platita pentru asigurarea medicala ori suma de 134.46 shekeli noi (ori suma actualizata prin lege) din salariul	המעביד רשאי לנכות מהשכר החודשי של העובד 1/3 מהסכום ששילם בפועל בעד הביטוח הרפואי או סכום של 134.46 ₪,	The employer may deduct the lower of either one third of the sum that was actually paid for medical insurance or the sum of 134.46 NIS (or the sum updated

lunar al muncitorului, suma care e cea mai mica dintre acestea.	(או את הסכומים המעודכנים על-פי חוק) לפי הנמוך מביניהם.	by law) from the employee's monthly salary.
<u>.4.Datorii banesti ale lucratorului:</u>	<u>.4. חובות כספיים של העובד:</u>	<u>4. Employee's debts:</u>
Angajatorul poate deduce din salariul angajatului anumite datorii banesti pe care le-a facut fata de angajator dar numai daca partile au ajuns la un acord in scris referitor la deducerea respectiva din salariu	המעביד רשאי לנכות משכר העובד חוב מסוים בסכום קצוב אשר העובד חב למעביד, ובתנאי שהצדדים הביעו הסכמה בכתב בנוגע לניכוי החוב הכספי משכרו של העובד.	The employer may deduct from the employee's salary a specific debt of a fixed sum owed by the employee to the employer, on condition that the parties have agreed in writing to the deduction of the debt from the salary.
b. Totalul sumelor lunare deduse de angajator din salariul lucratorului, conform celor mentionate mai sus nu va depasi 25% din salariul lunar al muncitorului, exceptand ultima luna de lucru.	ב. סך כל הניכויים החודשיים שמבצע המעביד כמפורט מעלה לא יעלה על 25% משכרו החודשי של העובד הזר, למעט החודש האחרון של תקופת העבודה.	b. The total monthly deductions by the employer from the employee's salary as listed above may not exceed 25% of the employee's monthly salary, except in the last month of employment.
c. Deducerea impozitului pe venit: angajatorul poate deduce impozit pe venit din salariul lucratorului in conformitate cu datele personale ale lucratorului si cu conditia ca suma dedusa sa fie varsata autoritatilor fiscale	ג. ניכויים בעבור מס הכנסה: המעביד ינכה משכר העובד תשלומים למס הכנסה, בהתאם לנתונים האישיים של העובד, ויעביר את התשלומים לרשויות המס	c. Deduction for Income tax: The employer shall deduct income tax payments from the employee's salary according to the employee's personal status, and transfer these payments to the tax authorities.
d. Deduceri pentru Asigurarile Sociale - angajatorul poate deduce sumele pentru asigurarile sociale conform legilor Asigurarilor Sociale din Israel pentru lucratorii straini pentru cazurile de : accidente de munca, falimentul angajatorului si maternitate.	ד. ניכויים בעבור ביטוח לאומי: המעביד רשאי לנכות סכומים משכר העובד לצורך ביטוח לאומי בהתאם לענפים בהם מכוסים עובדים זרים: תאונות עבודה, פירוקים ואמהות.	d. Deductions for Social Security Payments – The employer may deduct sums from the employee's salary for social security coverage in the sectors covered by Israeli Social Security Law for foreign workers: work accidents, bankruptcy of employer and maternity.
<u>10 Stat de plata</u>	<u>.10. תלוש משכורת:</u>	<u>10. Pay Slip</u>
Angajatorul va preda angajatului statul de plata pana la data de noua a lunii urmatoare celei pentru care se achita salariul. In acest stat de plata se vor mentiona toate componentele	המעביד ימסור לעובד, לא יאוחר מהיום ה-9 שלאחר מועד תשלום שכר העבודה, תלוש שכר ובו פרטי השכר ששולם לעובד. תלוש השכר יפרט את כל רכיבי השכר של העובד כנקבע ב"חוק	The employer shall provide the employee with a detailed pay slip no later than the ninth of the month following the day of payment. The pay slip shall list all components of the employee's salary as required by the Wage Protection Law,

salarului conform legii de protejare a salarului din 1958 - 5718 inclusiv toate deducerile efectuate din salarul lucratorului.	הגנת השכר, התשי"ח - 1958", ובכלל זה את הניכויים שהופחתו משכר העובד.	5718-1958, including the deductions made from the employee's salary.
11. Compensatii de concediere si fond de pensii	11. פיצויי פיטורים ופנסיה:	11. Severance Pay and Retirement Fund Pay :
In conformitate cu procedurile relevante actualizate ale Autoritatii populatiei si imigrari (PIBA), sau normele valabile, angajatorul va transfera in fiecare luna suma de 730 de shekeli in afara de salariului muncitorului, pentru fiecare luna lucrata complet catre PIBA pentru salariat. Sumele transferate conform legii muncitorilor si acordurilor collective sunt destinate acestora pentru fondul de pensii al agajatilor, pentru fondul de educatie continua si pentru plata compensatiilor, in conformitate cu legislatia in vigoare, inclusiv cu contractele colective și cu ordinele de extindere. După cum sa arătat mai sus, această sumă lunară nu va fi dedusă din salariul angajatului. Angajatul primește suma acumulată, inclusiv dobânda acumulată, după deducerea comisioanelor bancare și a taxei de 15%, la ieșirea legală și definitivă din Israel	בכפוף לחקיקה הישראלית שבתוקף, ולנהלים המעודכנים הרלוונטיים של רשות האוכלוסין וההגירה (להלן: הרשות) המעביד יעביר מדי חודש בחודשו תשלום לפיקדון עובדים זרים, בהתאם לקבוע בתקנות עובדים זרים (פקדון לעובדים זרים), תשע"ו-2016 מעבר לשכר העובד, לרשות עבור העובד. הסכומים שיעברו יהיו על חשבון הסכומים שאותם מחויב המעביד לשלם עבור העובד, כתשלומים לקרן פנסיה, או קרן השתלמות או בעד פיצויי פיטורים, על פי כל דין לרבות על פי הסכם קיבוצי וצוי הרחבה.	According to the relevant updated procedures of the Population Immigration and Border Authority (PIBA), or the valid rules, in addition to the employee's salary, for each completely worked month, the employer will transfer every month the amount of 730 shekels to the PIBA. The amounts transferred according to the law of the workers and the collective agreements are intended for the pension fund of the employees, for the continuing education fund and for the payment of compensations, in accordance with the legislation in force, including the collective contracts and with the extension orders. As noted above, this monthly amount will not be deducted from the employee's salary. The employee receives the accumulated amount, including the accrued interest, after deducting the bank fees and the 15% tax, at the legal and definitive exit from Israel.
Suma acumulata poate fi primita de catre lucrator de la banca din aeroportul din Israel dupa efectuarea controlului pasaportului, daca anterior s-a depus o cerere in acest sens de catre lucrator catre PIBA cu cel puțin 10 zile inainte de plecare	כאמור לעיל, סכום חודשי זה לא ינוכה משכר העובד. העובד יהא זכאי לקבל את הסכום שנצבר, לרבות ריבית שנצברה, לאחר ניכוי עמלות בנק ומס הכנסה בגובה 15% בעת יציאתו החוקית ולצמיתות ממדינת ישראל. הסכום יכול להימסר לעובד	The sum may be received by the employee at the bank in the airport in Israel after clearing passport control, subject to an application filed with PIBA at least 10 days in advance of departure, or via bank transfer to the employee's

<p>sau prin transfer bancar la contul angajatului în străinătate, în termen de 30 zile lucrătoare de la depunerea cererii.</p>	<p>במזומן בסניף בנק בשדה התעופה בישראל, לאחר שהעובד עבר את ביקורת הדרכונים, בכפוף להגשת בקשה לרשות האוכלוסין וההגירה לפחות 10 ימים מראש לפני יציאתו, או באמצעות העברה בנקאית לחשבון הבנק בחו"ל של העובד, תוך 30 ימים מיום הגשת בקשה כאמור.</p>	<p>bank account abroad, within 30 working days of the filing of the application.</p>
<p>In pofida celor de mai sus, daca lucratorul nu paraseste Israelul la sfarsitul perioadei legale de sedere, o parte din suma acumulata va fi dedusa de PIBA pentru fiecare luna de sedere ilegală în Israel de către angajat, dupa cum este aratat mai jos, iar dupa sase luni de sedere ilegala muncitorul va pierde intreaga suma. Deducerea pentru depășirea ilegală va fi următoarea: între 1 și 2 luni de ședere - 15% deducere; 2-3 luni - 25% deducere; 3-4 luni - cu 35% deducere; 4-5 luni - 50% deducere; 5-6 luni - 65% deducere; și după 6 luni, întreaga sumă va fi reținută, cu excepția cazului în care lucrătorul depune o cerere în termen de 18 luni de la data la care ar fi trebuit să plece din Israel, dovedind că depășirea ilegală în Israel s-a datorat unor motive care nu au depins de el sau din cauza unei greșeli de buna credință.</p>	<p>על אף האמור, אם העובד אינו יוצא את ישראל בתום שהותו החוקית במדינה, סכומים מתוך הפקדון ינוכו על ידי רשות האוכלוסין וההגירה, עבור כל חודש של שהות בלתי חוקית בישראל של העובד, כמפורט להלן, ולאחר שישה חודשים של שהות בלתי חוקית ינוכה מלוא הסכום. הניכוי בגין שהות בלתי חוקית יהא כלהלן: בין חודש לחודשיים של שהות בלתי חוקית - ניכוי של 15%, בין 2-3 חודשי שהות בלתי חוקית - 25% ניכוי, בין 3-4 חודשי שהות בלתי חוקית - ניכוי של 35%, בין 4-5 חודשי שהות בלתי חוקית - 50%, בין 5-6 חודשי שהות בלתי חוקית - 65%, ולאחר שהות בלתי חוקית של 6 חודשים העובד יפסיד את מלוא הסכום, אלא אם כן יגיש בקשה לרשות תוך 18 חודשים מהיום שהיה עליו לצאת את ישראל, ויוכיח כי נבצר ממנו לעזוב את ישראל במועד, או כי בתום לב ובשל טעות הוא לא עזב את ישראל במועד.</p>	<p>Nonetheless, if the employee does not exit Israel at the end of his legal period of stay in the country, a portion of the accrued sum will be deducted by PIBA for each month of illegal overstay in Israel by the employee, as set out below, and after 6 months of illegal overstay the employee will forfeit the entire sum. The deduction for illegal overstay will be as follows: between one to two months of overstay - 15% deduction; 2-3 months, 25% deduction; 3-4 months, 35% deduction; 4-5 months- 50% deduction; 5-6 months- 65% deduction; and after 6 months, the entire sum will be forfeited, unless the worker files an application within 18 months of the date he should have left Israel, proving that his illegal overstay in Israel was due to reasons beyond his control or due to a mistake made in good faith.</p>
<p>12 Concediere si demisionare</p>	<p><u>12. פיטורים והתפטרות:</u></p>	<p><u>12. Dismissal and Resignation</u></p>

<p>a. In caz ca angajatorul doreste sa concedieze lucratorul il va chema la audienta organizata inainte de a decide despre concediere in urmatoarele conditii:</p>	<p>א. אם בכוונת המעביד לסיים את העסקתו של העובד, עליו לערוך שימוע מסודר לעובד טרם קבלת ההחלטה על פיטוריו, ויש ליישם את התנאים הבאים:</p>	<p>a. If the employer intends to terminate the employment of the employee, he is required to hold an orderly hearing for the employee before deciding on dismissal, and the following provisions will apply:</p>
<p>1. Lucratorul va primi cu 3 zile inainte de audienta motivele pentru care urmeaza a fi concediat si isi va prezenta propriile argumente sau va raspunde reclamatilor care l s-au adus</p>	<p>1. העובד יקבל את הטעמים לפיטורים המתוכננים שלושה ימים לפחות לפני השימוע. במועד השימוע יוכל העובד להעלות את טענותיו או את טיעוניו בנוגע לטעמים אלו.</p>	<p>1.The employee shall receive the reasons for the intended termination of employment at least three days prior to the hearing. The employee may present his arguments or claims concerning these reasons at the hearing.</p>
<p>2. Decizia concedierii se va lua numai dupa audierea lucratorului.</p>	<p>2. ההחלטה על הפיטורים תתקבל רק לאחר ביצוע הליך השימוע.</p>	<p>2.The decision to terminate the employment shall be made only after the hearing has been held.</p>
<p>b. Dupa procedura de audiere, angajatorul va inmana angajatului o notificare de concediere cu preavizul necesar conform legilor si in functie de vechimea in munca dupa cum urmeaza:</p>	<p>ב. לאחר הליך השימוע, המעביד ייתן לעובד הודעה מוקדמת בכתב לפיטורים, בהתאם לוותק העובדה של העובד אצל המעביד, כמפורט להלן:</p>	<p>b. Following the hearing, the employer shall give the employee written prior dismissal notice according to the length of the period of employment of the employee by the employer as follows:</p>
<p>1. In primul an de lucru preavizul va fi de cel puțin o zi pentru fiecare din primele șase luni lucrate de lucrator la angajator si doua zile incepand cu a șaptea luna lucrata.</p>	<p>1.במהלך השנה הראשונה: לא פחות מיום אחד של הודעה מוקדמת בעד כל אחד מששת החודשים הראשונים לעבודה של העובד אצל המעביד ו-2 ימים של הודעה מוקדמת בעד כל חודש עבודה החל מהחודש השביעי.</p>	<p>1.During the first year of employment: no less than one day's notice for each of the first six months of employment of the employee by the employer and two days notice for each additional month of employment.</p>
<p>2. Dupa primul an, preavizul va fi de cel puțin o luna.</p>	<p>2.לאחר שנת עבודה אחת – ינתן לא פחות מחודש ימים של הודעה מוקדמת.</p>	<p>2.After the first year – no less than one month's notice shall be given.</p>
<p>c. Daca lucratorul va dori sa demisioneze, el va preda o notificare scrisa angajatorului conform perioadelor mentionate in articolul b de mai sus, conform vechimii sale in munca la angajator.</p>	<p>ג. אם בכוונת העובד להתפטר, עליו למסור הודעה מוקדמת בכתב למעביד לפי התקופות המפורטות לעיל בסעיף ב' בהתאם לוותק העבודה שלו אצל המעביד.</p>	<p>c. If the employee intends to resign, he must give written notice to the employer according to the periods set out in (b) according to the length of time he has been employed by the employer.</p>

<p>d. In caz ca angajatorul sau angajatul nu au transmis notificare de concediere sau demisie in temenul prevazut mai sus, partea care a omis notificarea va plati celeilalte parti despagubire in suma corespunzatoare perioadei pentru care s-ar fi platit preavizul.</p>	<p>ד. מעביד או עובד אשר לא ימסור הודעה מוקדמת לפיטורים או להתפטרות כמפורט לעיל, יפצה את הצד השני בדמי הודעה מוקדמת בשיעור השווה לשכר הרגיל שהיה משולם לעובד בעד אותה תקופת ההודעה המוקדמת הנדרשת שלא ניתנה.</p>	<p>d. An employer or employee who does not give prior notification in writing of dismissal or resignation as aforementioned shall compensate the other party with advance notice pay equivalent to the regular salary that the employee would have received for the required period of advance notice that was not given.</p>
<p>e. Lucratorul poate schimba angajatorul cu altul autorizat legal de patru ori pe an, fara acordul angajatorului la urmatoarele date, dupa notificare de preaviz legal: la 1 ianuarie, 1 aprilie, 1 iulie si 1 octombrie. Daca lucratorul vrea sa schimbe angajatorul la alta data – fara acordul angajatorului – daca are reclamatii referitoare la incalcarea drepturilor sale, el se poate adresa responsabilului cu problemele muncitorilor straini la Ministerul Muncii cf. art. 13 de mai jos pentru a cere autorizare in acest scop.</p>	<p>ה. העובד רשאי לשנות מעבידים בעלי היתר העסקה ארבע פעמים בשנה, ללא הסכמתו של המעביד, בתאריכים הבאים, לאחר מתן הודעה מוקדמת כדין: האחד בינואר, האחד באפריל, האחד ביולי והאחד באוקטובר. במקרה והעובד מעונין לשנות מעבידים בעת כלשהי בין התאריכים לעיל - ללא הסכמתו של המעביד - לאור טענות על הפרת זכויות העבודה שלו מצדו של המעביד, העובד רשאי לפנות לממונה על זכויות עובדים זרים בעבודה (אומבודסמן) במשרד הכלכלה כמפורט בסעיף 13 מטה, ולבקש אישור לכך.</p>	<p>e. The employee may change licensed employers 4 times per year, without agreement from the employer, on the following dates, after giving legal notice: January 1st, April 1st, July 1st, Oct. 1st. In case of the employee wishes to change employers at any time between the above dates – without employer agreement - due to claims of breach of his labour rights by the employer, the employee may contact the Ombudsman for Foreign Worker Labour Rights in the Ministry of Labour as set out in section 13 below, and apply for permission for such.</p>
<p>13. Responsabilul pentru Drepturile Muncitorilor Straini la lucru</p>	<p>13. הממונה על זכויות עובדים זרים בעבודה:</p>	<p>13. Ombudsman for Foreign Workers' Rights at Work</p>
<p>Lucratorul poate depune plangere impotriva angajatorului sau la responsabilul de drepturile la locul de munca ale muncitorilor straini din cadrul Ministerului Economiei.</p> <p>Detaliile de contact actuale sunt: tel: 074 -7696161.</p> <p>.Mail:foreignr@labor.gov.il</p>	<p>העובד זכאי להגיש תלונה כנגד מעבידו לממונה על זכויות עובדים זרים בעבודה במשרד הכלכלה. פרטיה ודרכי התקשרות עדכניים עמה: בטלפון: 074-7696161.</p> <p>דוא"ל: foreignr@labor.gov.il</p>	<p>An employee may file a complaint against his employer with the Ombudsman in Charge of Foreign Workers' Rights at Work at the Ministry of the Economy. Current contact information for the Ombudsman is as follows:</p> <p>.074-7696161 phone</p> <p>דוא"ל: foreignr@labor.gov.il</p>
<p>14. Prevederi suplimentare</p>	<p>14. הוראות נוספות:</p>	<p>14. General Provisions</p>
<p>a. Neintelegeri</p>	<p>א. מחלוקות:</p>	<p>a. Disputes:</p>

<p>Neintelegeri referitoare la acest contract sau la probleme de lucru cf, contractului acesta se vor rezolva cf. legilor Israelului relevante. Tribunalul Muncii Israelian va fi tribunalul competent care va solutiona litigiile. Versiunea engleza a acestui contract este cea hotaratoare</p>	<p>מחלוקות בנוגע להסכם זה או בנוגע להעסקה בהתאם להסכם זה ייושבו על פי הדין הישראלי הרלוונטי. בתי הדין לעבודה הישראליים יהוו את בתי המשפט הרלוונטיים בדין במקרה של פסיקה בבית המשפט בנוגע למחלוקות. במקרה של מחלוקות, הנוסח של ההסכם בשפה האנגלית יהא הנוסח המחייב של ההסכם.</p>	<p>Disputes concerning this agreement or concerning the employment under this agreement shall be settled according to relevant Israeli law. The Israeli labour courts shall be the relevant courts of law in case of adjudication of disputes in court. The English language version of this contract shall be the binding version.</p>
<p>orice notificare pe care angajatorul o va transmite angajatului conform acestui contract se va redacta in limba pe care angajatul o intelege.</p>	<p>כל הודעה הניתנת מהמעסיק ועובד לפי חוזה זה תינתן בשפה שהעובד מבין.</p>	<p>Any notice given by the employer to the employee under this contract shall be given in a language the employee understands.</p>
<p>b. Imbracaminte</p>	<p><u>ב. ביגוד:</u></p>	<p>b. <u>Clothing:</u></p>
<p>Angajatorul va da lucratorului haine de calitate care includ: pantofi, pantaloni, camasa si sapca cu cozoroc. In plus, daca activitatea angajatului necesita haine de protective precum: cizme, casca, pentru a asigura protectia muncii . hainele de protectie sunt pe contul angajatorului. Muncitorul accepta si se obliga sa foloseasca cu grija si responsabilitate uneltele si echipamentul si sa le predea in stare buna cu uzura rezonabila</p>	<p>המעביד ייתן לעובד מערכת ביגוד מאיכות טובה הכוללת נעלים, מכנסיים, חולצה וכובע מצחייה. בנוסף, כאשר עבודת העובד מחייבת בגדי-מגן כגון: מגפיים, כובע וכד' לצורך שמירה על בטיחותו בעבודה, המעביד יעניק לעובד בגדי מגן על חשבונו. העובד מסכים ומתחייב לטפל כראוי בציוד ובכלים שניתנו לו ע"י המעביד ולהחזירם כנדרש במצב טוב, תוך בלאי ושחיקה סבירים.</p>	<p>The employer shall provide the employee with a set of high-quality clothing including shoes, trousers, a shirt and a cap each year. In addition, if the employee's work requires protective clothing such as boots or hats for the employee's safety at work, the employer shall provide the required protective garments at his own expense. The employee agrees to take good care of any equipment or tools provided by the employer and return them as required in good condition, less reasonable wear and tear.</p>
<p>c. Cadouri de sarbatori</p>	<p><u>ג. שי לחג:</u></p>	<p>c. <u>Holiday gifts:</u></p>
<p>de doua ori pe an, de Anul Nou si de Pesah, angajatorul va oferi cadou angajatului.</p>	<p>פעמיים בשנה, בראש השנה ובפסח, יעניק המעביד לעובד שי לחג.</p>	<p>The employer shall give the employee a holiday gift twice yearly – on the Jewish New Year and on Passover.</p>
<p>d. Lucratorul este singurul raspunzator cu plata calatoriilor sale din tara natala, Moldova spre Israel si inapoi.</p>	<p>ד. העובד אחראי בלעדי לתשלום הוצאות הנסיעה שלו ממולדובה לישראל ובחזרה.</p>	<p><u>d. The employee is soley responsible for his own travel expenses from Moldova to Israel and back.</u></p>
<p>15. Siguranta si Igiena</p>	<p><u>15. בטיחות וגהות בעבודה:</u></p>	<p>15. <u>Safety and hygiene:</u></p>

<p>a. Lucratorul declara ca stie ca angajarea in constructii include riscuri fizice si se angajeaza sa respecte normele de securitate la locul de munca, inclusiv sa foloseasca echipamentul de protectie si accepta si se obliga sa participe la toate cursurile despre securitate cerute de angajator</p>	<p>א. העובד מצהיר כי הוא מבין כי עבודה בענף הבנייה כרוכה בסיכונים פיזיים וכן הוא מבין ומסכים כי עליו לציית לכל כללי והוראות הבטיחות במקום העבודה, לרבות השימוש בציוד מגן, וכי הוא מסכים ומבין שהוא חייב ליטול חלק בכל הכשרות הבטיחות שידרשו ממנו ע"י המעביד.</p>	<p>a. The employee declares that he understands that the employment in the construction sector involves physical risks and he understands and agrees that he must obey all safety rules and directions in the workplace, including use of safety equipment, and he agrees and understands that he must take part in all safety training required by the employer.</p>
<p>b. angajatorul va furniza lucratorului, pe cheltuiala sa, urmatoarele:</p>	<p>ב. המעביד יספק לעובד על חשבונו את הפרטים הבאים:</p>	<p>b. The employer shall provide the employee with the following at the employer's expense:</p>
<p>1.imbracaminte potrivita lucrarilor speciale si echipament de protectie</p>	<p>1. הלבשה הנדרשת לעבודות מיוחדות וציוד הגנה.</p>	<p>1. Garments required for special work and protective gear.</p>
<p>2.Facilitati pentru igiena care include toaleta, dus, chiuvete, loc aranzar pentru luarea mesei, apa calda si apa rece.</p>	<p>2. מתקנים לשם שמירה על ההיגיינה (גיהות) לרבות שירותים, מקלחות, כוירים, פינות אוכל מסודרות, מים חמים ומים קרים.</p>	<p>2. Hygiene facilities including bathrooms, showers, sinks, dedicated eating areas and hot and cold water.</p>
<p>3. Controale medicale periodice conform deciziei medicului specializat in probleme de munca.</p>	<p>3. בדיקות רפואיות תקופתיות על פי החלטת רופא תעסוקתי.</p>	<p>3. Regular medical checkups as required by an occupational physician</p>
<p>4. Curs pentru oferirea de prim-ajutor</p>	<p>4. קורסי הכשרה בהגשת עזרה ראשונה.</p>	<p>4. First-aid training courses</p>
<p>5.in cazul accidentelor de munca care provoaza vatamari serioase lucratorului, angajatorul va informa in cel mai scurt timp ambasada Moldovei.</p>	<p>5.במקרה של תאונת עבודה בעקבותיה נגרם נזק רציני לעובד' על המעסיק להודיע על כך בהקדם האפשרי לשגרירות מולדובה בישראל.</p>	<p>5. In case of work accidents resulting in serious injury to the employee the employer is responsible to inform the Moldavan Embassy in Israel of such as soon as possible.</p>
<p>c.Fara a deroga de la cele de mai sus, muncitorul se obliga sa nu consume bauturi alcoolice sau sa nu foloseasca droguri la lucru sau inaintea orelor de lucru pentru a nu influenta negativ exercitarea meseriei si a nu produce pagube la lucru. Lucratorul declara ca l s-a explicat ca folosirea drogurilor</p>	<p>ג. מבלי לגרוע מהמפורט מעלה, העובד מסכים שלא לשתות משקאות אלכוהוליים או להשתמש בכל חומר אחר במהלך יום העבודה או לפני שעות העבודה באופן שיספיע בצורה שלילית על ביצועיו במקום העבודה ו/או באופן שיגרם לסכנה במקום העבודה. העובד מצהיר כי הובהר לו כי נטילה לא</p>	<p>c. Without derogating from the above, the employee agrees that he will not drink alcoholic beverages or any other substances during the work day or before the work hours in a manner that would negatively affect his performance in the workplace and/or cause danger in the workplace. The employee declares that he has been informed that illegal drugs</p>

sau violenta sunt abateri penale in Israel si se considera incalcare a contractului	חוקית של סמים או הפעלת אלימות מהוות עברות פליליות בישראל וכן הפרות של הסכם העסקה זה.	and violence are criminal offences in Israel as well as violations of this agreement.
d. Lucratorul declara ca va respecta obiceiurile israelului si se va comporta conform legilor israeliene, precum si legilor de protectie a muncii.	ד. העובד מצהיר כי הוא יכבד את מנהגי ישראל וינהג בהתאם לחוק הישראלי ובכלל זה הוראות בקשר לבטיחות בעבודה. ה. העובד מצהיר כי הוא יציית לכל ההוראות שיינתנו לו ע"י אנשי ביטחון.	d. The employee declares that he will respect the customs of Israel and will act in accordance with Israeli Law, including rules concerning safety at work.
e. Muncitorul declara ca se va supune instructiunilor personalului de siguranta.	ו. העובד מצהיר כי הוא ידאג באופן ראוי לכלי העבודה ולא ישתמש בהם בצורה רשלנית.	e. The employee declares that he will obey all instructions given by defense personnel
f. Lucratorul declara ca va avea grija de uneltele de lucru si nu le va manui cu neglijenta.		f. The employee declares that he will take diligent care of the work tools and will not use them negligently.
16. Lucratorul informeaza prin prezenta pe angajator ca datele de mai jos sunt relevante si promite sa anunte angajatorul in caz ca va interveni vreo modificare	16. העובד מודיע בזאת למעביד כי הפרטים הבאים מהווים מידע הרלוונטי לגביו ומסכים להודיע למעבידו באופן מיידי ובכתב על כל שינוי במידע זה:	16. The employee hereby informs the employer that the following is his pertinent information and agrees to inform his employer promptly and in writing of any change in this information:
a. persoana de legatura din Moldova pentru cazuri de urgenta este: numele _____ relatia de rudenie _____ nr. de id. _____ telefon _____ adresa _____	א. איש קשר במולדובה במקרה חירום: שם: _____ _____ מספר ת.ז. מולדובני: _____ קרבה: _____ _____ מספר טלפון: _____ כתובת: _____ _____	a. Contact person in Moldova in case of emergency: name: _____ Moldovan ID Number: _____ Relationship: _____ Telephone Number: _____ Address: _____ _____

b. in caz ca lucratorul are de primit sume de bani dupa plecarea din Israel sau in caz de invaliditate ori deces, lucratorul dispune prin prezenta ca sumele sa fie transferate in contul bancar din Moldova, deschis pe numele sau sau in comun cu o persoana din familie, ruda de prim rang:	ב. במקרה של כספים המגיעים לעובד לאחר עזיבתו את ישראל או במקרה של נכות או מוות, העובד מורה בזאת כי כל הכספים המגיעים לו יופקדו בחשבון הבנק בב מולדובה הבא, שהעובד הוא בעליו היחיד, או בעלים משותפים עם בן משפחה מדרגה ראשונה:	b. In case of moneys owing after the employee has left Israel or in the case of incapacity or death, the employee hereby instructs that all moneys owing are to be deposited in the following bank account in Moldova, which is owned by the employee only, or jointly with a first degree family member:
Banca _____	בנק: _____	Bank: _____
Adresa _____	כתובת: _____	Address: _____
Numarul contului _____	מספר חשבון בנק: _____	Account Number: _____
Numele detinatorului contului _____	שם החשבון: _____	Name of Account: _____
Numarul bancii	מספר הבנק: _____	Bank Number: _____
Cod SWIFT	קוד סוויפט: _____	Swift Code: _____
17.Perioada de angajare din acest contract depinde de intrarea in tara a lucratorului dupa primirea vizei si permisului de lucru (B1) pentru ramura constructiilor timp de 90 de zile din ziua semnarii de catre ambele parti. Daca lucratorul nu va veni in Israel in decurs de 90 de zile, oricare dintre parti poate anunta cealalta parte ca acest contract este anulat si niciuna din parti nu va avea pretentii de la cealalta parte ca despagubire de reziliere.	17. תוקפו של הסכם העסקה זה מותנה בכניסתו של העובד למדינת ישראל לאחר קבלת אשרה ורישיון שהיה ועבודה (ב/1) בענף הבנייה, בתוך 90 ימים מיום חתימתו על ידי שני הצדדים. אם העובד לא נכנס לישראל בתוך 90 יום כאמור לעיל, כל אחד מהצדדים רשאי להודיע לשני באמצעות הרשות על ביטול את ההסכם ולאף אחד מהצדדים לא תהיה הזכות לקבל פיצוי או דמי נזיקין.	17. The force of this agreement is conditional on the entry of the employee into Israel after receiving a B/1 visa and work permit for the construction sector, within 90 days of its signing by both parties. If the employee does not enter Israel within 90 days as aforesaid, either party may notify the other, via PIBA, of cancelation of the agreement and neither party will have the right to receive compensation or damages.

18. acest contract este redactat in 3 limbi. Versiunea engleza este cea care prevaleaza.	18. הסכם זה נערך בשלוש שפות, כאשר הנוסח באנגלית הוא הנוסח המחייב.	18. This agreement is made in three languages. The English version being the definitive version.
Semnături:	על החתום:	Signatures:
_____	_____	_____
lucratorul reprezentantul legal al angajatorului	העובד נציג מורשה של המעביד	Employee Authorised Employer Representative
certificarea semnăturii angajatorului : subsemnatul numele avocatului/revizorului contabil _____ licența nr. _____ declar ca d-l/d-na _____ nr.id. Israelian _____ este autorizat/a legal sa semneze acest acord in numele firmei _____ inreg. cu nr. _____ si a semnat acordul in fata mea in numele firmei.	הצהרת חתימה של המעביד: אני החתום מטה, שם עורך-הדין/רואה חשבון מוסמך: _____ מספר רישיון: _____ מאשר בזאת כי מר/גברת _____ בעל(ת) ת.ז. _____ ישראלית מספר: _____ הוסמך _____ (הוסמכה) כדין ע"י המעביד לחתום על הסכם העסקה זה בשמו של שם המעביד מספר _____ ח.פ. _____ וחתם (חתמה) על הסכם העסקה זה בפני היום בשמו של המעביד.	Employer Signature Certification: I the undersigned, name of attorney/ certified accountant: _____ license number: _____ hereby certify that Mr./Ms. _____ Israel ID NO. _____ has been legally authorized by the Employer to sign this agreement on behalf of the Employer Name: _____ Registry Number _____ and has signed this Agreement before me today on the Employer's behalf.
numele avocatului/revizorului contabil _____ semnatura _____ data _____	שם עורך הדין/רואה החשבון: _____ חותמת: _____ תאריך: _____	Advocate/Account name: _____ Stamp: _____ Date: _____
declaratia semnăturii lucratorului : subsemnatul _____ nr.id, moldovenesc _____ din partea agentiei din Moldova, certific faptul ca lucratorul _____ posesorul cartii de id. Moldovenesti _____ a semnat acordul prezent in fata mea, azi,	הצהרת חתימה של העובד: אני החתום מטה _____ מספר ת.ז. _____ במולדובני _____ מטעם סוכנות התעסוקה המולדובני, מאשר בזאת כי העובד, מר _____ בעל ת.ז. מולדובני מספר _____ חתם על הסכם העסקה זה בפני היום	Witness to Employee Signature: I the undersigned _____, Moldovan ID _____ of the Moldovan Employment Agency, hereby certify that the Employee, Mr. _____ Moldovan ID NO. _____ signed this Agreement before me today after its conditions were explained to him and he agreed to its contents.

dupa ce i s-a explicat continutul si prevederile acestuia.	לאחר שתנאיו הוסברו לו והוא הסכים לתנאים הכלולים בו.	
Numele functionarului _____ nr.id. Al functionarului _____ data _____	שם הפקיד: _____ ת.ז. של הפקיד: _____ תאריך: _____	Clerk Name: _____ Clerk ID: _____ Date: _____ _____